

## ANDREI E. GERASIMOV

Address: RUSSIA 119571 Moscow Leninski Prospect 156-348,

Tel.: +7 495 434-1086; Mobile phone: +7 916 692-2809

info@eng2rus.ru [www.eng2rus.ru](http://www.eng2rus.ru)

rustrans1@yahoo.com

skype name: andrei\_gerasimov



### TRANSLATOR FROM ENGLISH TO RUSSIAN

**MEMBERSHIPS:** the Union of Translators of Russia; the Association of Moscow Writers, Dpt. of Translation; the Literary Fund of Russia; the American Translators Association (USA), the Institute of Translation and Interpreting (UK).

Bs.&Ms. Physics, Ph.D. Technical Sciences

**SPECIALTIES:** legal, social security, automotive, boats, advertising, PR, marketing, electronics, telecommunications, IT, software, business, media, manuals.

### EXPERIENCE:

Freelance translation of advertising, technical and legal documents of TOYOTA, ORION, CASIO, KYOSERA, PHILIPS, ERICSSON, JVC, CANON, TOSHIBA, VARIAN and other companies via ONEWORLD Inc. (Japan), SURREY TRANSLATION BUREAU (UK), MOTHER TONGUE Ltd. (UK), ACCESS TRANSLATIONS (Ireland), ALPHA TRANSLATIONS (Canada), LANGUAGES INTERNATIONAL Inc. (Canada), GLOBAL LANGUAGE SOLUTIONS (USA), WORLDWIDE TRANSLATION CENTER (USA), WORLD TRANSLATION INC. (Korea), G-AGENCY (Czech republic), ANDO PUBLISHING (Czech republic), ITP-EUROPE (Belgium), VERTAALBUREAU VAN HOORN (Netherlands), ASET, CPLI (USA), INTERDIALECT (Russia) etc., major direct clients - VOLVO CARS, FORD MOTOR, AUDI AG, UNESCO, PHILIPS, ERICSSON, SIEMENS BUSINESS SERVICES (1999 till present).

Linguistic software localization jobs for HP, Canon, Amdocs, Protek Flagship, Babylon.com. (2000-2006).

Freelance translation of literary and scientific works of N.Lewis, I.Shaw, D.H.Chase, M.Spillaine, H.Robbins, J.Susann, J.Collins, S.Howatch, V.Holt, H.Denker, W.Woolfolk, M.Ford, S.Rann, J.Finder, L.Hightower, J.Sandford, T.Hoag, K.Martin, Fabio, M.Hix, R.Rogers, J.Woolfolk, W.Woolfolk, P&J Vaughan, T.Cabot, J.Elbert, J.Irving. These translations were published by dozens of major Russian and CIS publishers, such as "Terra", "AST Ltd.", "Eksmo", "Raduga", "Progress", "Izvestia", "Pravda", "Pressa", "Olma-press", "Centrpolygraph", "Russich", "Interbook", "Intergraphservice", "Interdigest" etc (1989-1999).

Total number of translated titles (fiction and popular science)– **56**, total number of editions – over 150, total print-run – over 10 million copies.

Translator since 1981 (full-time - since 1989).

Engineering and scientific research work at the Scientific Research Institute of Radio Engineering, Moscow, from 1980 until 1989.

**EDUCATION:**

The Moscow State University, BSc&MSc Physics, 1974-1980

Post-graduate courses at the Scientific Research Institute of Radio Engineering, 1982-1986, Ph.D. Technical Sciences.

Scientific translation courses at the Moscow State University, 1979-1980.

Literary translation courses from the Writers Association of the USSR, 1980-1982.

Courses in DTP (QuarkXPRESS 4.04), 1999.

Courses in conversational American English language, 1999.

Courses in "C" programming language, 2000.

Courses in photography, 2000.

**RECOMMENDATIONS** from:

IBM, VOLVO CARS, FORD, HONDA, PHILIPS, ERICSSON, UNESCO, BABYLON LTD., CPLI, YCOMM-EUROPE, MTW, ASET, top Russian publishers – “TERRA”, “AST Ltd.”, “EKSMO”, American authors – Joanna Woolfolk, P&J Vaughans, Tracy Cabot. See below.

**HARDWARE&SOFTWARE:** PC P4 3.0/1024MB RAM/120GB HDD/52xCD ROM, HP Deskjet 3650, e-fax, high-speed Internet connection, UMAX scanner, UPS, answering machine, MS Office 2010, QuarkXPress 4.11, Adobe Acrobat 5.0, 20 CD dictionaries, **SDL TRADOS 2007**, **SDL Studio 2014**, SDLX, Deja Vu 3.02, Wordfast 4.20, AV packages.

## REFERENCES:

I know Andrei Gerasimov since 2009 as a competent and experienced translator specialising in IT area. All these years he successfully translated dozens of IBM e-learning courses and communications (KYI program) with total annual wordcount exceeding 100K words.

Petr Arkhipov, Technical Expert and Project Manager for e-learning solutions, **IBM East Europe / Asia**, December 2013.

For over 13 years Andrei Gerasimov provides English-Russian translation services to Ford Motor Company and always meets our tight deadlines. His rare combination of linguistic and engineering educations and backgrounds enables him to deliver accurate highly readable translations.

Anastasiya Bogomolova, Communication & Sales Promotion manager, **Ford Motor Company** (Russia), October 2013.

We have been collaborating with Andrei for several months now. He has translated a number of technical press releases into Russian for me, as well as some other documents managed by our company. He is reliable, sincere and we have only had positive feedback from his work. I would not hesitate to recommend him to any potential clients.

Eloise Horsey, **Translation Doctor Ltd**, UK, June 2013

We've been working with Andrei Gerasimov on several regular and punctual translation projects but also on quite huge long-term projects related to IT, Virtualisation, Cloud computing, etc. Not only we got on-time deliveries, high quality translations but also a trust relationship resulting in a real professional collaboration.

Vincent Peeters, Senior Project Manager, **GIB Consult**, Belgium, December 2012

It's a pleasure to work with Andrei: he always delivers on time and provides quality!

Chloe Kiers, Project Manager, **GIB-Consult**, Belgium, September 2011

We work a few years now with Andrei Gerasimov and he has been a reliable partner from the very beginning. Large instructions for our very specific equipment have been translated fast and our clients reward us for the quality of the manuals we send them since we work with Andrey

Boele Terpstra, **APH Group**, Netherlands, November 2012

I worked with Andrei Gerasimov when I was managing high-volume car service manual translation projects for a Japanese automotive client at my previous employer. Working with Andrei has been always a pleasure. He is very professional, responsive, punctual and with vast expertise in automotive field.

Hiroko Sutcliffe, **Adelphi Translations Ltd**, UK, March 2012

Andrei Gerasimov is a very reliable and skilled translator. He managed a real big and especially very technical translation job (some hundreds of pages) from English into Russian within the given deadlines which was really impressive. But most important thing is quality. He's the best translator we've ever worked with so far for English to Russian translations.

Martina Teichert, translator, **MT-Sprachenservice**, Germany, November 2011

Andrei Gerasimov is our preferred English into Russian technical translator. He is very punctual and has often delivered our projects before the deadlines established. He is very professional and reliable, we are definitely very satisfied with the work he has performed for us.

Natalia Tello, **Multilingual Group Inc.**, USA, September 2011

In 2010-2011 a translation agency from USA subcontracted Andrei Gerasimov to translate from English into Russian 14 operation manuals for mattress manufacturing machines designed and built by Leggett & Platt, Inc (USA), as well as corporate IT standards; the total wordcount of the documents exceeded 200,000 words. During last 15 years Leggett & Platt supplied more than such 400 machines

to Russian enterprises. As a head of Leggett & Platt sales and technical representative office I was interested very much in providing Russian language manuals to our consumers.

Previously Andrei Gerasimov was not familiar with technologies and terminology of our industry. Mattress manufacturing is a technically complex industry. Few people understand how winding machine or quilting machine operate. The terminology of this industry is also very specific, so the translator faced a serious challenge. However, to my complete satisfaction, Andrei Gerasimov translated all manuals by deadlines, and the accuracy of his translation exceeded my expectation.

Aleksandr V. Parshukov, General Manager, "**Leggett & Platt Eastern Europe**", Russia, September 2011

My experience working with Andrei Gerasimov has been one of ease. He has provided English to Russian translations for a quarterly magazine published by a major international construction equipment manufacturer for several years. He has been reliable, attentive to detail, professional and responsive, with a quick turnaround time. We can count on him for a quality Russian translation.

Dawn Shawley, Translation Manager, **The Lexiteria**, LLC, USA, September 2011

I've worked with Andrei on a few projects for corporate clients. He responds professionally, asks all the relevant questions and takes care to be consistent with reference material. It's been a pleasure to work with him.

Daisy Waites, Translation Manager, **Creative TRANSLATION**, UK, September 2011

We are a manufacturer of engineered equipment for swimming pool water treatment equipment.

Over the last three months, we have been engaged in the localisation of our technical and commercial literature for the Russian and Ukrainian markets.

To help with this, we engaged the services of Andrei to provide translations from British English into Russian. We were more than satisfied with the results.

Unlike many translators, Andrei asks questions. It is important that a translator has a good understanding of the text that he is translating. This takes more than just language skills. It may well be that the source text is ambiguous or uses very specialist or "in house" terminology. It would worry us if a translator did not take the time to seek clarification. Andrei did this very well. Quite often, we found that our original English text could well have been better worded in parts. Andrei certainly has an extraordinary understanding of the English language.

Andrei starts each job by compiling a glossary. This maximises clarity and consistency. It even also helped us in avoiding the use of multiple terms for the same thing in the English text.

Andrei's turnaround time was extremely rapid, without any loss of diligence and attention to fine details. We would definitely recommend Andrei and have every intention of continuing to work with him for Russian translation.

Ahmad Arafa, export sales manager, **Thermalec Pool & Spa Products**, UK, September 2011

We started using Andrei's translation services in January 2007 and he has consistently delivered excellent quality translations, always returned on time. He is very professional and careful with research and we have had numerous compliments on his work by Russian native speakers within the industry – usually automotive. We would certainly use him more if he had more availability – one of the hazards of being a reliable translator!

Miranda Sambidge, Director of Projects, **Andiamo**, UK, September 2011

Andrei Gerasimov has been our supplier since 2008 for Russian translations to many of our clients. He has translated everything from catalogues to highly technical texts.

We regard him as highly competent and reliable, and we are happy to work with him in the future.

Anders Fjällström, manager, **Originalarn**, Sweden, September 2011

### Other references (2000-2010)

#### HONDA MOTOR RUS LLC

In Andrei Gerasimov we have at last found a translator who combines an excellent command of the Russian language with knowledge of automotive technology.

Mikhail Plotnikov, Ilya Nikonorov

Product Planning and Training, Honda Motor RUS LLC

Mikhail.Plotnikov@honda-eu.com, Ilya.Nikonorov@honda-eu.com

#### VOLVO CARS RUSSIA

We have been very pleased with the English and Russian translation which Dr. Andrei Gerasimov has provided for the Moscow office of Volvo Cars International. Since December 1999, he has expertly translated 25 technical/advertising/marketing documents amounting to more than 85 thousand words.

One thing we particularly appreciate is Dr. Gerasimov's combined technical background (PhD in technical sciences plus 10 years experience in engineering work) in addition to his extensive experience in creative literary translation (56 translated novels to his credit). He consistently uses correct specialised terminology. His translations are very accurate and written in perfect literary Russian language. They require no additional editing or proof-reading.

Dr. Gerasimov is able to quickly learn highly specialised in-house terminology. We were surprised to learn that he had no experience translating automotive texts prior to beginning of our co-operation. Even his first translation for our company sounded as if the translator had had an extensive previous experience in automotive engineering. He has created a Volvo English-Russian automotive dictionary which is very useful for our company. His translations from Russian into English sound nearly native.

Dr. Gerasimov is a very responsible person, able to work under a very short deadline. His output is up to 3000 words per day. Being an expert in modern IT technologies, he is able to work with all popular types of files on PC and Mac, facilitating our co-operation and saving us time and money.

I enthusiastically recommend A. E. Gerasimov to any Russian and foreign company as a gifted translator.

Victoria Pavlova, brand manager of VOLVO CARS RUSSIA, [vpavlova@volvocars.com](mailto:vpavlova@volvocars.com) Tel.: +7 (095) 745-97-80

(left the company in 2006)

#### VOLVO CARS RUSSIA

In 2006 we recommended Andrei Gerasimov to Lionbridge as our preferred English-Russian translator for a big marketing project - adaption of version 2 of corporate site for Russian market ([www.volvocars.ru](http://www.volvocars.ru)): translation of website content from English into Russian, **about 120 thousand source words. At the proofreading stage we have not change a single word in his translation.** Besides he completed the job long before the deadline.

Tatyana Aleksandrova, VOLVO CARS RUSSIA, customer communication manager, [talexal3@volvocars.com](mailto:talexal3@volvocars.com), +7 495-745-97-92

#### HUSQVARNA

Andrei Gerasimov translated catalogues and website content for Husqvarna throughout 2009, around 300,000 words in total. We are very happy with the quality and output of this translator and plan to use him in the future.

Sergei Belyakov, marketing director, Husqvarna Russia

### FORD MOTOR RUSSIA

Andrey Gerasimov is a highly reliable and respected professional. His expertise, ability to learn and persistency makes him indispensable business partner for Ford Russia.

Ekaterina Kulinenko, FORD MOTOR RUSSIA, PR manager, ekulinen@ford.com

### LEO BURNETT MOSCOW

In 2005 the Leo Burnett advertising agency has hired Andrei Gerasimov to translate from English into Russian a number of advertising and technical documents of our **automotive clients - SAAB, CHEVROLET-DAEWOO, OPEL**. We are completely satisfied with his translation services and plan to use him in future for our automotive translation projects.

Sergei Zobov, creative resource manager, LEO BURNETT MOSCOW,  
sergey.zobov@leoburnett.ru, + 7 495 969-20-30

### TRADAS

Andrei Gerasimov has been our preferred supplier since November 2005 for the Russian translation of one of our major clients in the **Automotive Industry**. His strong linguistic skills and technical background, linked with a very professional approach make him one of our most reliable Russian translators.

Didier Melin, translation manager, Tradas, Belgium, didier.melin@tradas.com

### FOR ADDITIONAL REFERENCES/TESTIMONIALS ON MY AUTOMOTIVE TRANSLATIONS FEEL FREE TO CONTACT:

Aleksandr Ivanov, JAGUAR-LANDROVER RUSSIA, sales manager,  
aivanov4@landrover.com, +7 495 745-97-00

Ekaterina Kulinenko, FORD MOTOR RUSSIA, PR manager, ekulinen@ford.com, +7 495 745-97-00

Andrei Fomin, FORD MOTOR RUSSIA, technical service manager, afomin2@ford.com, +7 495 745-97-30

Tatyana Badamshina, VOLVO CARS RUSSIA, marketing specialist,  
tbadamsh@volvocars.com +7 495 745-97-80 or +7 495 745-97-78

Aleksei Mishkin, VOLVO CARS RUSSIA, marketing manager, amishkin@volvocars.com,  
+7 495 745-97-98

Evgenii Zavyalov, VOLVO CARS RUSSIA, product trainer, ezavialo@volvocars.com, +7 495 745-97-80

Anastasia Bogomolova, TNC CREATIVE SERVICES, account manager, abogomolova@tnc-cs.ru, +7 495 969-20-20

Maria Yartseva, MEDIA PROJECT, account manager, marya.yartseva@mediaproject.ru, +7 495 730-74-48

**PHILIPS**

During 2002, Dr. Andrei Gerasimov translated for Philips, Moscow office, about 140,000 words from English into Russian, including five manuals for mobile phones and several documents related to digital sound recorders. He has demonstrated an excellent ability to meet the tightest of deadlines, ensure correctness of terminology and consistency with our corporate glossaries. He is highly in command of special terminology in the IT area, and meets the strict requirements of our quality assurance system. We are completely satisfied with our collaboration and feel that we may rely on Dr. Gerasimov's translation services in the future.

Sergey Supik, Business Unit Wireless Manager, Philips Consumer Electronics Export B.V.  
 sergey.supik@philips.com +7 095 937-93-14  
 (left the company in 2005)

**MOBITEX-ERICSSON, RUSSIA**

In 2002, Dr. Andrei Gerasimov translated three brochures for our company regarding Mobitex technology. Total wordcount was approximately 11,000 words. The subject of the documents was data transfer networks. We consider these texts highly technical. Additionally, these brochures were designed for advertising purposes, so we expected perfectly smooth style.

After receiving the translations, we asked our local experts (who work in our company) to evaluate these translations. Both evaluators confirmed that these were high-quality translations – meaning-based, very smooth, and without omissions or mistakes in grammar, spelling and punctuation. The translator used correct terminology and ensured consistent usage throughout the project, demonstrating good knowledge of our industry (data transfer networks).

These brochures were published in the Russian language and proved to be very helpful in promotion of our products – not in the least due to high quality translation made by Dr Gerasimov.

We plan to use Dr. Gerasimov's translation services in the future and recommend him to any company in the telecommunication industry as a truly professional technical and advertising translator from English into Russian.

Dr. Yuri Karzhavin, chief of the Mobitex-Ericsson representative office, Moscow  
 Tel./fax +7 095 761-1776  
 karjavine@combit-company.com

**MESTER TRANSLATION HOUSE LTD**

Our client, a major construction equipment manufacturer, is always happy with Andrei Gerasimov's translations in this subject from English into Russian.

Katja Rosvall  
 Project Manager  
 Mester Translation House Ltd  
 Yliopistonkatu 12 a B  
 FIN-20100 TURKU  
 Finland  
 Tel. +358 2 283 9091  
 katja.rosvall@mester.fi

**LIONBRIDGE**

Dear Andrei,

I would like to express my thanks for your job :)

We have been using you as English-Russian translator, editor and evaluator in the field of construction equipment and we are really happy with your work.

I am looking forward to cooperate with you on next challenging projects!

Best Regards / S pozdravom,

Jozef Daňo

PM Team Lead

Lionbridge

Dolne Rudiny 1

010 81 Zilina

Phone: +421 41 707 05 26

jozef.dano@lionbridge.com

www.lionbridge.com

**BB TRANSLATIONS**

Our agency has been working with Andrei Gerasimov for quite a while now. He has been supplying translations from English into Russian of technical manuals for consumer products (audio and video equipment and accessories such as DVD players, audio systems, headphones, remote controls, battery chargers etc.).

We are very satisfied with the quality of his work and his punctuality. He always delivers on time or even before the deadline. We never had any complaints about his work, and more importantly, we never had any complaints from our clients!

Mrs B. Bernaert, general manager, B B Translations, the Netherlands, bieke@xs4all.nl

**ROUNDPEG RESEARCH, UK**

Andrei Gerasimov worked with us on the Russian translation of a set of questionnaires about lower leg fracture and health-related quality of life in 2009. His work was always thorough and he met all of our deadlines, which were sometimes extremely short. We found his Russian translation to be excellent, and would not hesitate to use him again in the future.

Alyson Grove, Roundpeg Research, UK, alyson.grove@roundpegresearch.com,

www.roundpegresearch.com

**BABYLON LTD.**

Babylon.com has been employing Dr. Andrei Gerasimov as our English to Russian localizer and translator from the summer of 2002. He is responsible for linguistic localization of Babylon.com's website and software as well as translation of press-releases. He demonstrates good knowledge of software terminology, his translations are always meaning-based and smooth which is confirmed by our editors. His turn-around time is always very short and he is able to meet tight deadlines without compromising quality. We are very pleased with his translations and plan to continue to use his services in the future.

Sharon Reisner

Marketing Communications Manager

Babylon Ltd.

Tel: +972 (0)3 5382127

Fax: +972 (0)3 5334080

sharon@babylon.com



www.babylon.com

**UNESCO, Moscow office**

March 20, 2000

Letter of reference

To whom it may concern:

In March 2000, we contracted Dr. Andrei Gerasimov to translate, from Russian into English, a report concerning our annual project review meeting. The challenge of the task was our very short deadline. However, Dr. Gerasimov succeeded in meeting our requirements of adequate translation, including accuracy, use of correct and consistent terminology, style, grammar and spelling. Obviously, Dr Gerasimov has experience in using reference materials, since his translation was consistent with our previously made documents.

We consider Dr. Gerasimov to be a qualified translator and reliable person. We plan to use his services in the future and recommend him as a translator to any Russian or foreign company.

Sincerely yours,

Svetlana Dubovik, local project manager

202-80-97, 202-81-66,

[sveta@unesco.ru](mailto:sveta@unesco.ru)

**BLONDÉ (Belgium, Wommelgem)**

"Blondé, a full-service marcoms delivery agency in Belgium, has used Andrei Gerasimov's translation services on a regular basis for over 3 years for different international clients.

As our clients are some of the most demanding multi-national corporations in the world, our partners need to be highly quality oriented.

For our translations from English into Russian, Andrei Gerasimov is the perfect partner.

When it comes to deadlines, he usually supplies us with the translation before the requested deadline, even if it is extremely urgent."

Sigrid Wouters, Account Co-ordinator, Blondé N.V./S.A., Belgium, tel. +32 33 20 95 95,

[www.blonde.be](http://www.blonde.be)

**ASET INTERNATIONAL SERVICES CORP.**

ASET International Services Corp. has been using Dr Andrei Gerasimov as one of our in-country English-Russian translators since Spring 2001. To date, he has translated for us about 90,000 words in subjects requiring in-depth technical knowledge— defense, WMD, anti-terrorism, and incident management--as well as less technical subjects such as customs and marketing. The majority of these documents were for DTRA and PNNL.

As a company with several in-house Russian linguists/editors, we have been able to professionally evaluate Dr. Gerasimov's linguistic work. We and our clients are satisfied with his accuracy, style, consistency and correctness of terminology.

He works with various types of files such as MS Excel, Word and PowerPoint and is an expert user of TM tools.

Dr. Andrei Gerasimov is a very responsible person; he is easily accessible and always meets the tightest of deadlines.

We recommend Dr. Gerasimov, our long-term partner, to any translation agency or corporation.

AMANDA CROPPER

Senior Project Manager

ASET International Services Corp.

Tel: 703-516-9266

Fax: 703-516-9269

[amanda@asetquality.com](mailto:amanda@asetquality.com)

[www.asetquality.com](http://www.asetquality.com)

### **MOTHER TONGUE WRITERS TRANSLATION AGENCY (UK)**

Mother Tongue Writers translation agency has been using the translation services of Dr. Andrei Gerasimov since 1999 on a regular basis. During these years he translated many documents from English into Russian for a number of our clients such as Kent, British Airways, Xerox, Association of Russian Banks, AMD, Lego, Glenfiddich, Camel and Energiser.

As a former literary translator with over 50 books translated to his credit, he is able to ensure smooth Russian style that always makes our clients very happy. They praise this translator for his creative approach to translation of advertising material.

As a former electronics engineer he is able to produce accurate meaning based translations with correct terminology for such hi-tech companies as Xerox, AMD, Energiser.

This unusual combination of linguistic skills, creative approach and technical qualifications makes Dr. Gerasimov a valuable and unique provider of English to Russian translation services in advertising, marketing and technical areas.

Dr. Gerasimov is a true linguistic professional. He is always available when we need him, has excellent command of state-of-the-art IT technologies essential for translation business and never misses a deadline.

We recommend Dr. Andrei Gerasimov as a gifted and responsible translator to any translation agency, company or international organisation.

Guy Gilpin, Commercial Director, Mother Tongue Ltd, [ggilpin@mothertongue.co.uk](mailto:ggilpin@mothertongue.co.uk)

### **AIT MARKETING ASSOCIATES LTD.**

We have been happy to use Andrei Gerasimov translation services for the last few years and have had great feedback from our clients.

Donovan Baines, [donovan@ait-uk.com](mailto:donovan@ait-uk.com), [www.ait-uk.com](http://www.ait-uk.com), tel. +44 118 979 0005

### **LINGUASET**

Thank you for another fantastic translation you supplied. Not only you have a good grasp of technical subjects, but the style of Russian you use is better than that of most translators whose work I encountered in my 18 years of being in the translations business. It is always a privilege to work with you.

Zulphia Ginty, [zulphia@linguaset.co.uk](mailto:zulphia@linguaset.co.uk)

### **ANDIAMO!**

"We've just heard from our client to say that they are very pleased with your translation and consequently they intend to start sending us more work for translation into Russian - so thanks very much!«

Andrew Christie, Project Controller, [andrew.christie@andiamo.co.uk](mailto:andrew.christie@andiamo.co.uk)

### **YCOMM EUROPE NV (Belgium, Gent)**

YCOMM EUROPE NV has been using the English-Russian translation services of Dr. Andrei Gerasimov since summer 2001 on a regular basis. He translated for us quite a number of technical documents of our clients such as Matsushita, Toshiba, JVC, AIWA, and Sony. All our clients are quite happy about Dr. Gerasimov translations. The total wordcount translated by Dr. Gerasimov for our agency exceeds 30 thousand words. He demonstrated knowledge of technology and terminology in such areas as air conditioning, audio/video equipment, and IT.

Dr. Gerasimov is an experienced user of PC and CAT tools such as Trados, Deja Vu and Wordfast. These skills help him to ensure faster turnaround, higher productivity, the use and re-use of previous translations and consistency of terminology.

Dr. Gerasimov is a very reliable partner who is always available for a job and never misses a deadline. He is committed to his long-term clients and does his best to facilitate the workflow of our project managers.

We recommend Dr. Gerasimov as a highly qualified translator and responsible person to any translation agency or company.

NATHALIE DE SUTTER,  
Project Manager  
YCOMM EUROPE NV  
Maaltecenter Blok G  
Derbystraat 365  
9051 Gent (SDW) BELGIUM  
Tel: 32.9.245.48.31 /Mobile: 32.486.51.51.13  
Fax: 32.9.245.48.32  
[nathalie@ycomm-europe.com](mailto:nathalie@ycomm-europe.com)  
[www.ycomm-europe.com](http://www.ycomm-europe.com)

#### **EXCERPTS FROM OTHER LETTERS OF REFERENCE :**

##### **TERRA Publishing Center**

I consider Andrei E. Gerasimov to be one of the most qualified and experienced Russian translators of American and English literary and scientific works. He possesses excellent literary style, is able to translate works of diverse genres and knows the American book market very well. The translations of Mr.Gerasimov are real Russian prose masterpieces, which require little or no proof-reading. They render perfectly the literary flavor of the original texts, are very readable and commercially successful in Russia.

Irina Lvovna Shurigina,  
Director General of TERRA Publishing Center, Moscow, RF  
Tel. +7 (095) 737-0485, fax +7 (095) 737-0490 e-mail: [kkterra@aha.ru](mailto:kkterra@aha.ru)

##### **AST Ltd. Publishers**

The translations of A.E.Gerasimov are renowned for their accuracy and excellent literary style. I enthusiastically recommend A.E.Gerasimov to any Russian and foreign company as a gifted translator.

Nicolai Andreevich Naumenko,  
Editor-in-chief of AST Ltd. Publishers, Moscow, RF  
Tel. +7 (095) 215-3501, fax +7 (095) 974-1454, e-mail: [naumenko@aha.ru](mailto:naumenko@aha.ru)

##### **EKSMO Publishers**

I have known Andrei Gerasimov, Ph.D., Member of the Moscow Writers Association, since 1990 as an excellent literary translator of English and American fiction and non-fiction. The Publishing House headed by me repeatedly published his translations of English and American bestsellers. Andrei Gerasimov's translations of novels written by J.Collins, J.Susann, D.H.Chase proved to be most successful. A.Gerasimov has made a significant contribution to these authors' commercial success in Russia.

I would enthusiastically recommend A. Gerasimov to any Western or Russian company.

Oleg E. Novikov, Director General of [EKSMO Publishers](http://EKSMO Publishers) [eksmo@mail.sitek.ru](mailto:eksmo@mail.sitek.ru)

To whom it concerns

17-11-99

We contracted Andrei Gerasimov to carry out translations of a sensitive nature regarding post placement reports, for our clients who were adopting children. Without any doubts, we will continue to use his services in the future as we rate him as highly competent and capable of meeting our deadlines.

Andrei has a very pleasing personality; I have no doubts about his honesty and openness and he is most knowledgeable in many spheres. No doubt Andrei will take his career to even greater levels.

Should you feel the need to contact me on any matter, I would be most happy to respond.

Yours faithfully,

Cathy Goode, Access Translations, Ireland, Tel. 021-316022/32, E-mail: [acc@iol.ie](mailto:acc@iol.ie)

Andrei Gerasimov is a lovely writer and a fluent, graceful translator. In whatever capacity – translator, editor, writer, literary agent – I highly recommend Andrei Gerasimov's talents to you.

Joanna Martin Woolfolk, author of *SEXUAL ASTROLOGY* and *THE ONLY ASTROLOGY BOOK YOU'LL EVER NEED*, Stamford, CT, USA

Tel. +1 (203) 329-3412, +1 (203) 322-1500, e-mail: [JMWoolfolk@aol.com](mailto:JMWoolfolk@aol.com)

I am proud to be included among those who recommend you. Your integrity in handling every aspect of our dealings has been exemplary. Our brief professional association continues to be one of the most satisfying such set of interactions I've had in years.

Peggy Vaughan, author of *BEYOND AFFAIRS* and *MAKING LOVE STAY*, La Jolla, CA, USA

Tel. +1 (619) 454-0298, e-mail: [peggy@vaughan-vaughan.com](mailto:peggy@vaughan-vaughan.com), <http://www.vaughan-vaughan.com>

I am very impressed with Andrei Gerasimov's work as my agent in Russia and as translator of my books. He is hard-working and reliable. If he says he will do something, he always follows through in a timely manner.

Perhaps most important, Andrei's command of English is very impressive. He understands both formal and colloquial English, as well as American culture. While many translations are technically correct but somehow "off", I'm confident that Andrei's translations go beyond word-for-word substitution to convey the full original meaning, nuances and tone.

I look forward to working with Andrei in the future whenever possible.

Tracy Cabot, Van Nuys, CA, author of *LETTING GO*, *HOW TO MAKE A MAN FALL IN LOVE WITH YOU*, *MARRYING LATER*, *MARRYING SMARTER*, *HOW TO KEEP A MAN IN LOVE WITH YOU*, *MANPOWER: HOW TO WIN THE WOMAN YOU WANT*.

E-Mail: [marsh@loveadvice.com](mailto:marsh@loveadvice.com), <http://www.loveadvice.com>

## FEEDBACK FROM OTHER CLIENTS

Dear Andrei,

Our client was very pleased with your Russian translation.  
So.. we know where to find you next time. OK :-)

Kind regards,  
Stella Bolscher  
VAN HOORN BUSINESS TRANSLATIONS

Cornelis Houtmanstraat 19  
NL-3572 LT UTRECHT  
Tel. +31 (0)30 27 11 294  
Fax +31 (0)30 27 22 613  
<mailto:vanhoorn@vvh.nl>  
website: [www.vvh.nl](http://www.vvh.nl)

Thank you for your thoroughness. We are really happy about your translations.

Eva Garcia Grau, [Surrey Translation Bureau](#), UK.

Once again thank you very much for your quick and professional work.

Rolf Hecken, [Alpha Translations](#), Canada.

It's amazing that you are such a hard worker. I am very impressed by your sincere attitude.  
We need you on regular basis. We are happy to work with you!

Satoko Fujiwara, [Oneworld Inc.](#), Japan

Dear Andrei,

We got a feedback from Toshiba. They said the translation is very high quality and our client said very happy about it.

Thank you and with best regards,

Satoko is not working here any more...

Thank you so much working for us such a long time :)

Nozomi Miyairi

Ashley Associates Ltd.  
8F Odakyu Minami Aoyama Bld.  
7-8-1 Minami Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0062  
Tel:+81-3-5469-2845 Direct  
Fax:+81-3-5469-2870  
[www.ashleyassociates.co.jp](http://www.ashleyassociates.co.jp)  
nozomi@mail.ashleyassociates.co.jp

ITP-Europe uses Dr. Andrei Gerasimov as a freelance En>Ru translator on a regular basis. He is reliable and professional. He is always ready to go an extra mile to find best reference materials, terminologists and proofreaders. We are completely satisfied with our collaboration with Dr. Andrei Gerasimov.

Julien DE VRIES  
Project Coordinator  
ITP europe  
Fountain Plaza 501 Belgicastraat 1/8  
1930 Zaventem - Belgium  
Tel.: + 32 (0)2 714.92.73  
Fax : + 32 (0)2 712.10.18 or + 32 (0)2 712.80.76  
E-mail: [j.devries@itp-europe.com](mailto:j.devries@itp-europe.com)  
Web site: <http://www.itpglobal.info>